

CONTRASTIVE ANALYSIS OF SYNTACTIC MODELS OF RUSSIAN AND PERSIAN POLITICAL INTERNET NEWS HEADLINES

Aliyari Shorehdeli Mahboubeh^{1*}

Associate professor, Department of Russian Language, Tarbiat Modares University,
Tehran, Iran.

Mohammadi Mohammad Reza²

Associate professor, Department of Russian Language, Tarbiat Modares University,
Tehran, Iran.

Ghazvinian Sahar³

Master of Russian Language, Tarbiat Modares University,
Tehran, Iran.

(date of receiving: August, 2022; date of acceptance: December, 2022)

Abstract

As a result of the development of political relations between Iran and Russia, and the increase in the number of translations of political news, there is currently a need for a study to consider the linguistic features of news headlines in Russian and Persian languages. In this work, based on 300 headlines selected from 21 – 27 April 2021, from four news sites IRNA, ISNA, RIA NOVOSTI and GAZETA.RU, we intend to compare syntactic models of political news headlines in Russian and Persian languages. The novelty of the study lies on the fact that for the first time the syntactic models of political news headlines are examined in a contrastive manner on the material of the Russian and Persian languages. The results of our study show that the frequency of the phrase headings in Persian is much higher than in Russian, and in some cases sentence headings are translated to Persian by both sentence headings and phrase headings. Among syntactic structures, simple sentences are widely used in political news headlines in both languages.

Keywords: News Headline, Political Internet News, Syntactic Model, Russian Language, Persian Language.

1. Email: m.aliyari@modares.ac.ir ; <https://orcid.org/0000-0002-9624-8099> * Corresponding author

2. Email: mrmoham@modares.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0002-2547-972X>

3. Email: s.ghazvinian@modares.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0003-0018-6055>

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИНТАКСИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ ЗАГОЛОВКОВ РУССКИХ И ПЕРСИДСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ИНТЕРНЕТ-НОВОСТЕЙ

Алиари Шорехдели Махбубех^{1*}

Доцент, Кафедра русского языка, Университет Тарбиат Модарес,
Тегеран, Иран.

Мохаммади Мохаммад Реза²

Доцент, Кафедра русского языка, Университет Тарбиат Модарес,
Тегеран, Иран.

Газвинян Сахар³

Магистр, Кафедра русского языка, Университет Тарбиат Модарес,
Тегеран, Иран.

(дата получения: август 2022 г.; дата принятия: декабрь 2022 г.)

Аннотация

В настоящее время в связи с развитием политических отношений между Ираном и Россией, и увлечением количества переводов политических новостей остро ощущается необходимость в проведении исследований, рассматривающих языковые особенности заголовков новостей в русском и персидском языках. В этой работе мы намерены на основе 300 заголовков, отобранных с 21 по 27 апреля 2021 г. с четырех новостных сайтов ИРНА, ИСНА, РИА НОВОСТИ и ГАЗЕТА.RU сопоставить синтаксические модели заголовков политических новостей в русском и персидском языках. Новизна этого исследования состоит в том, что впервые синтаксические модели заголовков политических новостей рассматриваются в сопоставительном аспекте на материале русского и персидского языков. Наше исследование показывает, что частота использования заголовка-словосочетания в персидском языке значительно выше, чем в русском языке, а в некоторых случаях русские заголовки-предложения могут быть переведены на персидский язык и заголовками-предложениями и заголовками-словосочетаниями. Среди синтаксических структур, простые предложения широко используются в заголовках политических новостей обоих языков.

Ключевые слова: заголовок новостей, политические интернет-новости, синтаксическая модель, русский язык, персидский язык.

1. Email: m.aliyari@modares.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0002-9624-8099>* Ответственный автор

2. Email: mrmoham@modares.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0002-2547-972X>

3. Email: s.ghazvinian@modares.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0003-0018-6055>

Введение

Одной из трудностей перевода политических новостей является точный и верный перевод их заголовков. Это важно, потому что заголовок – это первое, с чем аудитория сталкивается в любом тексте и используется как средство привлечения внимания читателя, поэтому переводчик должен быть хорошо знаком с синтаксическими особенностями заголовков и их популярным типом в языке перевода, чтобы выбрать правильный и точный вариант.

В данной работе мы намерены сопоставить синтаксические модели заголовков политических новостей в русском и персидском языках.

Материалом для этой работы послужили 300 русских и персидских заголовков, собранных с четырех новостных сайтов ИРНА, ИСНА, РИА НОВОСТИ и ГАЗЕТА.RU.

Мы регулярно собирали примеры с указанных сайтов в период с 21 по 27 апреля 2021 года.

Что касается причины выбора этих сайтов, можно сказать, что, во-первых, ИРНА и ИСНА – это сайты на персидском языке, и в них персидские новости не были переведены с другого языка, а также РИА НОВОСТИ и ГАЗЕТА.RU – русские сайты, в которых русские новости не переведены с другого языка. Во-вторых, эти сайты – действительно и популярны с точки зрения публикации новостей.

Основная часть

В любом тексте особенно в новостях, заголовок является одним из основных элементов. Можно определить его как первый элемент текста, что привлекает внимание аудитории. «Заголовок – элементарная единица книги, газеты, журнала, сайта, члениющая предоставляемый ими материал на строго понятные части» (Амзин 2020. 14).

Заголовки в русском языке делятся по разным критериям. Можно разделить заголовки по их степени сложности на три типа: простой заголовок, усложненный заголовок, заголовочный комплекс (Маковская 2016. 15).

Заголовки выполняют следующие функции: коммуникативную, графически-выделительную, номинативную, информативную, прагматическую, рекламную-экспрессивную, апеллятивную, оценочно-экспрессивную, интегративную, распределительную и соединительную функции (Сабинаина 2017. 56; Калинина 2012. 13; Ван Хао 2008. 99).

Заголовки по цели эмоционального воздействия разделяются на интригующие, страшные или пугающие, сногсшибательные или ошеломляющие, скандальные, игривые или интимные (Иванов 2016. 38–39; Маковская 2016. 16).

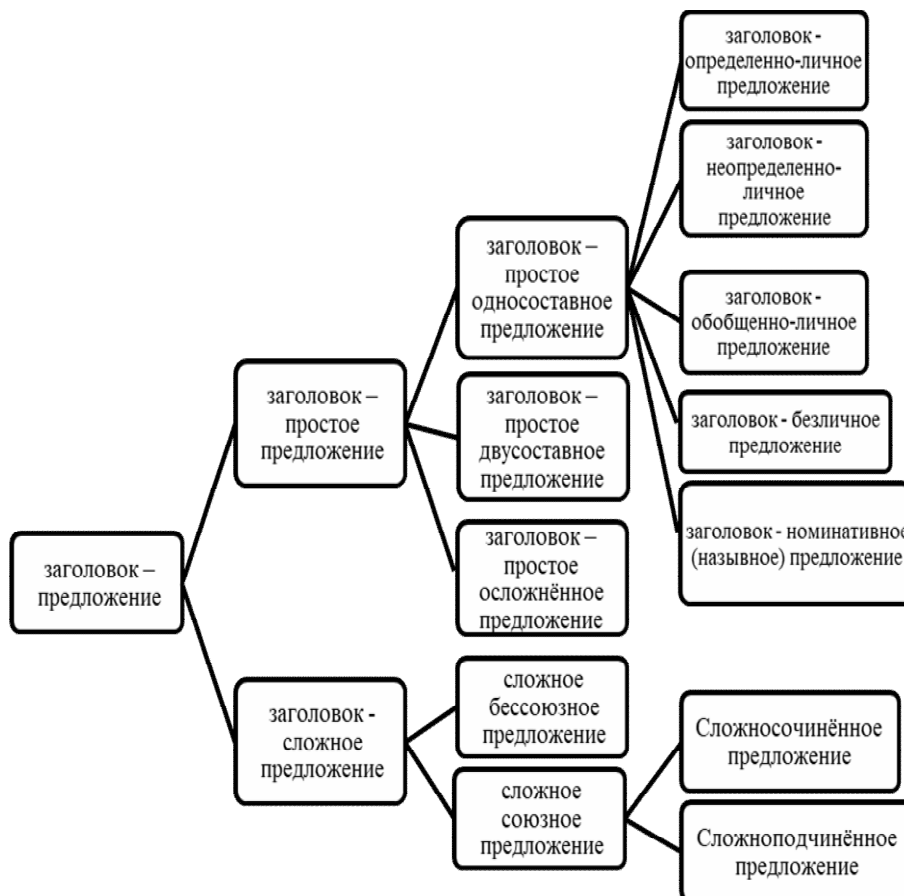
Они также классифицируются по содержанию на заголовок-хроника, заголовок-бегущая строка, заголовок-резюме, заголовок-цитата, заголовок-интрига, заголовки-ужастики, заголовок-лозунг и призыв (Шостак, 2001).

На основе рассмотренных материалов можно выделить заголовки по синтаксической структуре на следующие типы:

- 1) заголовок-слово,
- 2) заголовок-словосочетание,
- 3) заголовок – предложение.

Заголовки–предложения подразделяются на простые и сложные. Они также разделены на другие подгруппы, которые представлены в следующей древовидной схеме:

Далее в рамках собранных примеров будем рассматривать, какие из этих моделей заголовков чаще употребляются в политических новостях в русском и персидском языках.



1. Заголовок-слово

Заголовок-слово состоит только из одного слова. Данный тип заголовка должен быть таким образом, чтобы привлекать аудиторию только одним словом и заинтересовать ее в чтении всего текста.

Заголовок-слово часто употребляется в художественных текстах, а в новостях очень редко можно встретить их. Причина этого в том, что заголовок новости должен кратко отвечать на такие вопросы, как «кто что сделал?» или «что произошло или произойдет?», а данная информация иногда не укладывается в одно слово (Манро 2010. 270).

Среди материалов заголовков-слово не встречается ни в русском, ни в персидском языке. Это означает, что этот тип заголовка редко используется в политических новостях.

2. Заголовок-словосочетание

По выражению Н.С. Валгиной словосочетание представляет собой соединение двух или более знаменательных слов или форм слов, которые связаны между собой по смыслу и грамматически (Валгина 2003. 21).

Среди 150 русских заголовков встречаются только 2 словосочетания (1.33 %).

(1) *Заседание комитетов Совета Федерации по итогам послания президента* (РИА НОВОСТИ)

نشست کمیته‌های شورای فدراسیون به دنبال پیام رئیس جمهور

(2) *Выступление Владимира Путина на онлайн-заседании саммита по климату* (РИА НОВОСТИ)

سخنرانی ولادیمیر پوتین در نشست آنلاین اجلاس آب و هوا

Оба словосочетания являются сложными.

Эти заголовки-словосочетания переводятся на персидский язык также заголовком-словосочетанием (Газвинян 2022. 37).

Анализ персидских материалов показывает, что треть всех примеров, т.е. 50 из 150, относятся к группе словосочетаний. Это значительное число указывает на широкое использование словосочетания в заголовках новостей в персидском языке. Эти заголовки относятся к сложным словосочетаниям, поскольку они состоят из более двух компонентов. Например:

(۳) فرصت سخنان ظریف (ایرنا)

(۴) رونمایی مجدد از طرح شکست خورده فشار حداکثری (ایرنا)

3. Заголовок–предложение

Предложение представляет собой минимальную единицу человеческой речи, которое грамматически является организованным соединением слов. Предложение включает в себе известную смысловую и интонационную законченность (Розенталь, 1985).

Предложения в русском языке классифицируются по разным критериям. По строению, т.е. в зависимости от количества предикативных единиц, русские предложения делятся на простые и сложные, а по составу на односоставные и двусоставные (Валгина 2003. 63).

Результаты анализа показывают, что 107 из 150 (71.33 %) русских примеров, а 85 из 150 (56.66 %) персидских примеров являются заголовками-предложениями.

94 из заголовков-предложений в русском языке являются простыми предложениями, а 13 сложными предложениями.

Среди русских заголовков – простых предложений, самыми многочисленными стали двусоставные предложения (68 заголовков).

В качестве второй группы популярных заголовков можно указать на неопределенно-личные односоставные конструкции (15 заголовков), а в качестве третьей группы – осложненные предложения (11 заголовков).

3.1. Заголовок – простое двусоставное предложение в русском языке

Двусоставное предложение – это предложение, предикативное ядро которого представлено двумя позициями – подлежащим и сказуемым (Валгина 2003. 74).

В рассмотренных заголовках, большое количество заголовков новостей принадлежит к этому типу. Их количество – 68 из 150 (45.33 %).

Среди примеров двусоставных предложений, встречаются 58 заголовков с глаголом прошедшего времени, 3 – с глаголом в форме настоящего времени и 7 – с глаголом в форме будущего времени.

В двусоставных заголовках чаще используются глаголы прошедшего времени, потому что, когда публикуется одна новость, в ней рассказывается о том, что произошло в недалеком прошлом.

(5) *Путин предупредил организаторов провокаций против России о последствиях* (РИА НОВОСТИ)

پوتین به سازمان‌دهندگان تحریکات علیه روسیه در مورد عواقب آن هشدار داد

(6) *Медведев прокомментировал послание Путина Федеральному собранию* (РИА НОВОСТИ)

میدودیف پیام پوتین به مجمع فدرال را تشریح کرد

В результате анализа заголовков, в которых используется глагол будущего времени, можно сделать вывод, что они действительно объявляют или предсказывают, что произойдет в будущем, в том числе встречи официальных лиц, закрытие контрактов, проведение конференции и т.д.

(7) *Литва вышлет двух российских дипломатов* (РИА НОВОСТИ)

لیتوانی دو دیپلمات روس را اخراج می‌کند/ اخراج خواهد کرد

Необходимо отметить, что при употреблении глагола в форме будущего времени в заголовках чаще встречается простая форма будущего времени, а реже используется сложная форма будущего времени. Это свидетельствует о том, что при помощи формы простого будущего времени можно передать больше уверенности аудитории.

Как уже было сказано, только в трех заголовках глагол употребляется в форме настоящего времени.

(8) *У России есть доказательства заговора против Лукашенко* (ГАЗЕТА.RU)

روسیه شواهدی درباره توطئه علیه لوکاشنکو دارد

3.2. Заголовок – простое односоставное предложение в русском языке

Среди простых односоставных предложений наблюдаются только неопределенно-личные предложения.

В таких предложениях действие выражается независимо от его исполнителя, и это позволяет нам сосредоточить свое внимание на факте и событии.

Среди 150 примеров, 15 заголовков (10 %) относятся к этому типу.

В собранных примерах встречаются два типа неопределенно-личных предложений в роли заголовков:

а) неопределенно-личные предложения с объектом в форме винительного падежа. Они были 4 из 150 (2.66 %). Например:

(9) *Москалькову переизбрали на должность уполномоченного по правам человека* (РИА НОВОСТИ)

مسکالکوکووا را مجدداً به سمت نماینده حقوق بشر انتخاب کردند / انتخاب مجدد
مسکالکوکووا به سمت نماینده حقوق بشر

В таких структурах конкретизация действий семантического субъекта представляет собой семантический центр (Данилова 2016. 140).

б) неопределенно-личные предложения с пространственным детерминантом, обычно также в препозиции. 11 из неопределенно-личных предложений относятся к этой группе. Например:

(10) *В Совфеде заявили об открытости к диалогу с Украиной* (РИА НОВОСТИ)

درشورای فدراسیون درباره شفافیت گفتگو با اوکراین اعلام نظر کردند / اعلام نظر شورای
فدراسیون در خصوص شفافیت گفتگو با اوکراین

В наших примерах неопределенно-личные предложения с пространственным детерминантом встречаются больше, чем первый тип.

Эти русские заголовки передаются на персидский язык с помощью двух способов, т.е. неопределенно-личных предложений и заголовков-словосочетаний. Среди этих способов мы предлагаем заголовки-словосочетания, так как такой тип заголовков в персидском языке являются более употребительными.

3.3. Заголовок – простое осложненное предложение в русском языке

Некоторые простые предложения нельзя легко разделить на односоставное и двусоставное, потому что они осложняются такими элементами, как однородными членами, обращением, прямой речью и т.д.

В рассмотренных нами заголовках новостей, часто встречаются предложения с прямой речью со следующими формами:

а) Цитирования, в которых сначала дается имя говорящего или название организации, затем ставится двоеточие, а затем приводится предложение, сказанное этим человеком или организацией.

(11) *Лавров: РФ ответит США на нагнетание ситуации* (ГАЗЕТА.RU)

لاوروف: روسيه براي تشديد اوضاع، به ايالات متحده پاسخ خواهد داد

б) Цитирования, в которых сначала идет цитируемое предложение, затем запятая, а в конце упоминается говорящий этого предложения.

(12) *Проекты по посланию находятся в профильных комитетах, заявил Володин* (РИА НОВОСТИ)

ولودين اظهار داشت پروژه‌های مربوط به پیام در کمیته‌های مربوطه قرار دارند

Необходимо отметить, хотя «прямая речь выделяется кавычками, если идет в строку», в газетных текстах кавычки при прямой речи нередко опускают (Розенталь 1988. 182). В русском языке имя говорящего ставится в конце заголовка, но при переводе на персидский язык мы должны поставить имя говорящего в начале предложения.

Из 150 русских заголовков, 11 случаев (7.33 %) относятся к типу простого осложненного предложения прямой речью.

3.4. Заголовок – сложное предложение в русском языке

На основе анализа собранных примеров можно отметить, что сложные предложения встречаются в заголовках новостей менее чем простые предложения. Это объясняется тем, что заголовки новостей соответствуют требованиям публицистического стиля, в том числе: краткость, что позволяет

экономить пространство на странице, а простота выражения, для доступа широкому кругу читателей (Сабина 2017. 91).

Среди наших заголовков встречается 13 сложных предложений (8.66 %), а 94 простых предложений (62.66 %).

3.4.1. Сложное бессоюзное предложение

В сложных бессоюзных предложениях две или более простых предложения объединяются без союзов или союзных слов. В собранных заголовках встречается 2 сложных бессоюзных предложения:

(13) Путин обращается к парламенту, американцы уезжают, Украина продлевает ЧС (РИА НОВОСТИ)

پوتین خطاب به پارلمان سخنرانی می‌کند، آمریکایی‌ها می‌روند، اوکراین وضعیت اضطراری را تمدید می‌کند

3.4.2. Сложное союзное предложение

В этом исследовании встречаются 11 заголовков в виде сложного союзного предложения. Из этих союзных сложных предложений только один пример принадлежит к сложносочиненному предложению.

(14) Американский боец раскритиковал Байдена и признался в любви к русским (РИА НОВОСТИ)

مبارز آمریکایی از بایدن انتقاد کرد و به علاقه خود به روس‌ها اعتراف کرد

В 10 из рассмотренных заголовков (6.66 %) встречаются следующие типы сложноподчиненных предложений:

а) сложноподчиненные предложения с придаточным изъяснительным, в которых употребляется союз *что*:

(15) Лукашенко заявил, что на его убийство выделили десять миллионов долларов (РИА НОВОСТИ)

لوکاشنکو اظهار نمود برای قتل وی ده میلیون دلار اختصاص داده بودند

б) сложноподчиненные предложения с относительными местоимениями в роли союзных слов, в том числе *кто, что, чей*.

(16) Лукашенко не стал называть того, кто выделил \$10 млн на покушение (ГАЗЕТА.RU)

لوکاشنکو از کسی که ۱۰ میلیون دلار برای سؤقتصدا اختصاص داد، نامی نبرد

в) сложноподчиненные предложения с наречиями в роли союзных слов, в том числе *как*:

(17) Пушков рассказал, как Запад использует разлад между Россией и Чехией (РИА НОВОСТИ)

پوشکوف گفت چگونه غرب از اختلاف بین روسیه و جمهوری چک استفاده می کند

Таким образом, можно сказать, что сложноподчиненные предложения встречаются в заголовках чаще чем сложносочиненные предложения.

3.5. Заголовок–предложение в персидском языке

На основе собранных персидских примеров, мы разделяем заголовки-предложения на четыре группы:

- а) جمله فعلیه – глагольное предложение;
- б) جمله اسمیه – именное предложение;
- в) جمله بی فعل - безглагольное предложение;
- г) جمله نقل قولی – цитируемое предложение.

а) Глагольное предложение

Такие простые предложения, в которых сказуемое выражено полным глаголом.

В качестве примера можно указать на следующие контексты:

(۱۸) ایران و پاکستان بازارچه مرزی مشترک تأسیس می کنند (ایرنا)

(۱۹) حضور آمریکا در افغانستان به اشکال دیگر ادامه می یابد (ایرنا)

Среди собранных простых предложений 28 примеров принадлежат к типу глагольного предложения.

б) Именное предложение

Простые именные предложения, в которых употреблены вспомогательные глаголы, которые в персидском языке называются «эснади». Среди глаголов «эснади» можно указать на: است، بود، شد، گشت، گردید، به نظر رسیدن، هست. Например:

(۲۰) ایران به دنبال انتقام‌گیری و شکست عربستان نیست (ایرنا)

(۲۱) اعضای تیم مذاکره‌کننده مورد اعتماد و حمایت ملت ایران هستند (ایرنا)

9 из 150 персидских заголовков образуются по модели именных предложений, что составляет 6 % всех персидских примеров.

в) Безглагольное предложение

Это предложения, в составе которых не употребляется глагол.

Разница между этими конструкциями и заголовками-словосочетаниями в том, что безглагольные предложения можно превратить в предложения, вставив глагол «эснади» в конце предложения.

Например:

(۲۲) شرط ضروری بازگشت آمریکا به برجام؛ لغو یکجای تحریم‌ها (ایرنا)

(۲۳) ترامپ، سردمدار مجسمه‌های مضحک (ایسنا)

6 из 150 заголовков являются безглагольными предложениями.

г) Цитируемое предложение

В персидских заголовках обычно цитируется таким образом, что сначала дается имя говорящего или название организации, затем ставится двоеточие, а потом приводится предложение, сказанное этим человеком или организацией.

Например:

(۲۴) وزارت خارجه فرانسه: مذاکرات وین سازنده است (ایسنا)

Среди простых предложений самыми многочисленными стали цитируемые предложения. Они составляют по количеству 38 из 150 (25.33%).

В персидских примерах сложные предложения встречаются только в виде цитируемых предложений. Их количество – 4 из 150 (2.66 %).

Как видно, их количество намного меньше, чем простых предложений. Можно сделать вывод, что, поскольку заголовок должен быть легким для понимания аудиторией, авторы редко используют сложные предложения.

В качестве примера можно привести на следующие:

(۲۵) تابش خطاب به تندروها: با فایل صوتی ظریف معرکه نگیرید؛ ملت آسیب می بیند

(ایرنا)

4. Особые модели русских и персидских заголовков новостей

Язык публицистического стиля имеет много сложностей, поэтому иногда в публицистических текстах, особенно в заголовках новостей, встречаются нетипичные конструкции.

Среди заголовков встречаются особые структуры, которые не могут быть отнесены к указанным структурам, поскольку в этих структурах используются специальные знаки препинания. В качестве этих особых структур можно указать на парцелированные конструкции и конструкции с двоеточием. Их количество среди русских заголовков – 41 из 150, а среди персидских заголовков – 15 из 150.

4.1. Парцелированная конструкция в русских и персидских заголовках новостей

Как отмечается в работе Е.А. Сабининой, парцелированные предложения – это предложения, которые разделены на несколько коммуникационных единиц с помощью точки (Сабинина 2017. 102–103).

Например:

(26) *Отпуска в сторону. Володин заявил о работе ГД над реализацией послания* (РИА НОВОСТИ)

مرخصی لغو؛ ولودین از روند کار دومای دولتی در اجرای پیام خبر داد

Эти заголовки с помощью точки распадаются на две части, но между ними есть семантические, грамматические, а также коммуникативные отношения.

Необходимо отметить, что поскольку парцелляция в заголовках персидского языка не показывается с помощью точки, при переводе мы используем элементы персидского языка, т.е. точку с запятой (;).

В русском языке, некоторые заголовки с этой моделью также можно отнести к несобственно-прямым речам.

Например:

(27) *"Настрой на сотрудничество". Эксперт о внешней политике в послании Путина* (РИА НОВОСТИ)

روحیه همکاری؛ کارشناس سیاست خارجی در پیام پوتین

В русском языке иногда в парцеллированных предложениях помимо точки, используются и восклицательный знак, вопросительный знак или многоточие.

Например:

(28) *Отказ от нефти и газа – утопия! Мифы и заблуждения о "зеленой" энергии* (РИА НОВОСТИ)

امتناع از نفت و گاز خیال خام است! افسانه‌ها و باورهای غلط در مورد انرژی سبز

Е.А. Сабина полагает, что такие структуры имеют высокие потенциалы для того, чтобы выражать разные эмоциональные и оценочные аспекты значений, а также позволяют автору развить прагматические возможности заголовка (Сабина 2017. 103).

По ее словам, этот стилистический способ помогает журналистам показать широкий спектр эмоций «в качестве формы выражения экспрессивного

синтаксиса с неизменной целью привлечения внимания читателя и воздействия на него». Следует отметить, что парцеллированные заголовки содержат авторский комментарий (там же).

В персидских заголовках также встречаются парцеллированные конструкции, но в них парцелляция происходит с помощью других знаков препинаний, в том числе точка с запятой (;) или косая черта (/). Например:

(۲۹) مذاکرات وین؛ از تلاش‌ها برای احیای برجام تا آینده چالش‌های ایران و غرب (ایرنا)

Венские переговоры; От усилий по возрождению СВПД к будущему вызовов Ирана и Запада

(۳۰) توسعه روابط ایران و کرواسی در حوزه گردشگری و ورزش / کارگروه مشترک

گردشگری دو کشور فعال می‌شود (ایسنا)

Развитие ирано-хорватских отношений в области туризма и спорта / Совместная рабочая группа двух стран по туризму будет активирована

В этих заголовках видно, что вторая часть объясняет первую часть и необходима для завершения первой части.

Парцеллированная конструкция среди русских и персидских заголовков новостей встречается в 13 случаях из 150 (8.66 %).

4.2. Конструкция с двоеточием в русских и персидских заголовках новостей

Анализ примеров показывает, что существуют некоторые заголовки, которые из-за наличия двоеточия в их составе нелегко можно определить синтаксические модели.

Д.Э. Розенталь в своей работе о знаках препинания в газетных и журнальных заголовках, отмечает, что «двоеточие ставится в заголовках, распадающихся на две части с четким интонационным делением, отличающихся смысловой насыщенностью, предельной краткостью и нередко

эмоциональной выразительностью. Первая часть называет общую проблему, место действия, лицо, а вторая — содержит конкретизацию названного в первой части» (Розенталь, 1988. 200).

В русских заголовках было замечено 28 таких заголовков (18.66 %). Например:

(31) «*Делают вид, что ничего не происходит*»: Путин о реакции Запада на попытку переворота в Белоруссии (ГАЗЕТА.RU)

پوتین در واکنش غرب به تلاش برای کودتا در بلاروس: "آن‌ها وانمود می‌کنند که هیچ اتفاقی نمی‌افتد"

В русском языке предложение, в котором указывается имя говорящего, ставится в конце заголовка, но при переводе на персидский язык, согласно правилам этого языка, можно перенести данное предложение в начало.

Среди персидских заголовков, только 2 примера (1.33 %) с такой особенностью встречаются.

(۳۲) یک کارشناس مسائل شبه قاره تشریح کرد:

چرا سفر وزیر خارجه پاکستان به ایران مهم است؟ (ایسنا)

Эксперт по вопросам субконтинента пояснил:

Почему важен визит министра иностранных дел Пакистана в Иран?

В некоторых примерах, помимо того факта, что две части заголовки разделены двоеточием, также используется графически-выделительная функция (изменение шрифта и цвета между двумя частями).

В следующей таблице дается частотность синтаксических моделей в заголовках политических новостей в русском и персидском языках.

Таблица №1. Частотность синтаксических моделей в заголовках политических новостей в русском и персидском языках

Синтаксическая модель	Русские заголовки	Персидские заголовки
Заголовок-слово	0	0
Заголовок-словосочетание	2	50
Заголовок - простое предложение	94	81
Заголовок - сложное предложение	13	4
Парцелированная конструкция	13	13
Конструкция с двоеточием	28	2
Итого	150	150

Эти результаты представлены в следующей диаграмме.

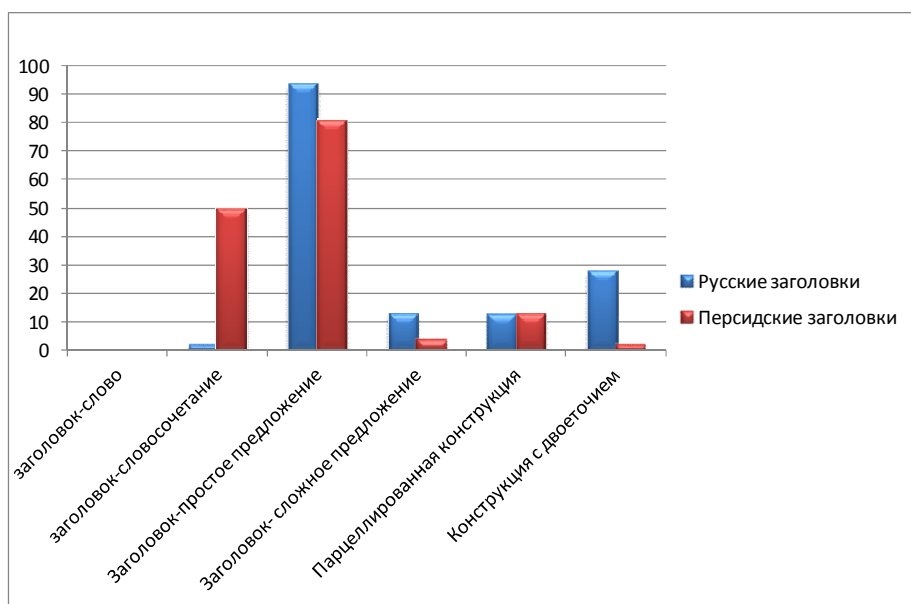


Диаграмма № 1. Частотность синтаксических моделей в заголовках политических новостей в русском и персидском языках

Заключение

Из сопоставительного анализа синтаксических особенностей заголовков политических новостей в русском и персидском языках вытекают следующие основные выводы:

1. Среди наших материалов заголовок-слово не встречается ни в русском, ни в персидском языке. Это означает, что этот тип заголовка редко используется в политических новостях.

2. В русских примерах встречаются только 2 словосочетания, а треть персидских примеров (50 из 150) относится к словосочетаниям. Таким образом, можно сделать вывод, что частота использования заголовка-словосочетания в персидском языке значительно выше, чем в русском языке.

3. Результаты анализа показывает, что 107 из 150 (71.33 %) русских примеров, а 85 из 150 (56.66 %) персидских примеров являются заголовками-предложениями.

94 из заголовков-предложений в русском языке являются простыми предложениями, а 13 сложными предложениями. В персидском языке 81 из заголовков-предложений являются простыми предложениями, а 4 – сложными предложениями. Таким образом, можно сделать вывод, что заголовки-простые предложения широко используются в обоих языках.

4. При переводе заголовков-предложений с русского на персидский язык можно использовать и заголовки-предложения и заголовки-словосочетания. Заголовок-словосочетание более популярен в персидском языке.

5. Цитируемые предложения часто встречаются в заголовках обоих языков, но по количеству они в персидском языке почти в четыре раза больше, чем в русском.

6. В некоторых цитируемых заголовках в русском языке имя говорящего ставится в конце, но при переводе на персидский язык, согласно правилам

этого языка, необходимо изменить порядок слов и поставить имя говорящего в начале предложения.

7. Парцеллированная конструкция является одной из синтаксических моделей заголовков политических новостей. В таких конструкциях с помощью знаков препинания (точка, восклицательный знак, вопросительный знак, многоточие) заголовок распадается на две части, между которыми есть семантические, грамматические, а также коммуникативные отношения.

Парцеллированная конструкция среди русских и персидских заголовков новостей встречается в 13 случаях из 150 (8.66 %).

8. Особая конструкция заголовков с двоеточием среди русских заголовков новостей часто встречается, но в персидских заголовках эта конструкция очень редко используется. В таких случаях заголовки разделяются на две части двоеточием. В русских заголовках было замечено 28 заголовков (18.66 %) с такой моделью, а в персидских заголовках – только 2 примера (1.33 %).

Литература

- 1- Амин А.А. (2020). *Интернет-журналистика. Как писать хорошие тексты, привлекать аудиторию и зарабатывать на этом*. М. : «Издательство АСТ». 370 с.
- 2- Валгина Н.С. (2003). *Современный русский язык: Синтаксис: Учебник*. М. : Высшая школа. 416 с.
- 3- Ван Хао (2008). *Особенности структуры русских газетных текстов* // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. № 34(74), ч.1. С. 97-103.
- 4- Газвинян С. (2022). *Сопоставительный анализ синтаксических особенностей заголовков русских и персидских политических интернет-новостей*: Магистерская диссертация. Тегеран. 123 с.
- 5- Данилова Е.А. (2016). *Глагольные односоставные предложения в функции газетного заголовка* // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. Т.2 № 1. С. 139-142.
- 6- Иванов А.В. (2016). *Психолингвистический аспект современного газетного заголовка*: Магистерская диссертация / СФУ. Красноярск. 77 с.

- 7- Калинина А.С. (2012). *Стилистика газетных заголовков*: Курсовая работа, Санкт-Петербург. [Электронный ресурс]: <https://studfile.net/preview/13503251/> (дата обращения: 05.06.2021).
- 8- Маковская Е. М. (2016). *Заголовок в печатной и онлайн-версии издания (на примере газеты "Коммерсантъ")*: Выпускная квалификационная работа. Тюмень. 45 с.
- 9- Манро Е. (2010). *Строим новость: учебное пособие для журналистов российских региональных газет*, М. : АНРИ. 274с.
- 10- Розенталь Д.Э. (1988). *Пунктуация и управление в русском языке: Справочники для работников печати*, М. : Книга. 543 с.
- 11- Розенталь Д.Э. Теленкова М.А. (1985). *Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя*, М. : Просвещение. 399 с.
- 12- Сабина Е.А. (2017). *Коммуникативная функция газетного заголовка (на материале арабской и российской прессы)*: Дис. ... канд. филол. наук. М., 176 с.
- 13- Шостак М.И. (2001). *Репортёр: профессионализм и этика (из серии Практическая Журналистика)*. М. : Изд. РИП-холдинг. [Электронный ресурс]: <http://www.eartist.narod.ru/text/08.htm> (дата обращения: 05.06.2021).

Используемые сайты

- 14- <https://ria.ru/>
- 15- <https://www.gazeta.ru/>
- 16- <https://www.irna.ir/>
- 17- <https://www.isna.ir/>

Bibliography

- 1- Amin A.A. (2020). *Internet-zhurnalistika. Kak pisat' horoshie teksty, privlekat' auditoriju i zarabatyvat' na jetom*. М. : «Izdatel'stvo AST». 370 s.
- 2- Valgina N.S. (2003). *Sovremennyy russkij jazyk: Sintaksis: Uchebnik*. М. : Vysshaja shkola. 416 s.
- 3- Van Hao (2008). *Osobennosti struktury russkih gazetnyh tekstov // Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gercena. № 34(74), ch.1. S. 97-103.*
- 4- Gazvinjan S. (2022). *Sopostavitel'nyj analiz sintaksicheskikh osobennostej zagolovkov russkih i persidskih politicheskikh internet-novostej*: Magisterskaja dissertacija. Tegeran. 123 s.

- 5- Danilova E.A. (2016). *Glagol'nye odnosostavnye predlozhenija v funkcii gazetnogo zagolovka* // Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnyh i estestvennyh nauk. T.2 № 1. S. 139-142.
- 6- Ivanov A.V. (2016). *Psiholingvisticheskiy aspekt sovremennogo gazetnogo zagolovka*: Magisterskaja dissertacija / SFU. Krasnojarsk. 77 s.
- 7- Kalinina A.S. (2012). *Stilistika gazetnyh zagolovkov*: Kursovaja rabota, Sankt-Peterburg. [Elektronnyj resurs]: <https://studfile.net/preview/13503251/> (data obrashhenija: 05.06.2021).
- 8- Makovskaja E. M. (2016). *Zagolovok v pechatnoj i onlajn-versii izdanija (na primere gazety "Kommersant#")*: Vypusknaja kvalifikacionnaja rabota. Tjumen'. 45 s.
- 9- Manro E. (2010). *Stroim novost': uchebnoe posobie dlja zhurnalistov rossijskih regional'nyh gazet*, M. : ANRI. 274s.
- 10- Rozental' D.Je. (1988). *Puntuacija i upravlenie v russskom jazyke: Spravochniki dlja rabotnikov pečati*, M. : Kniga. 543 s.
- 11- Rozental' D.Je. Telenkova M.A. (1985). *Slovar'-spravochnik lingvisticheskih terminov: Posobie dlja uchitelja*, M. : Prosveshhenie. 399 s.
- 12- Sabinina E.A. (2017). *Kommunikativnaja funkcija gazetnogo zagolovka (na materiale arabskoj i rossijskoj pressy)*: Dis. ... kand. filol. nauk. M., 176 s.
- 13- Shostak M.I. (2001). *Reportyor: professionalizm i jetika (iz serii Praktičeskaja Zhurnalistika)*. M. : Izd. RIP-holding. [Elektronnyj resurs]: <http://www.evartist.narod.ru/text/08.htm> (data obrashhenija: 05.06.2021).

Ispol'zuemye sajty

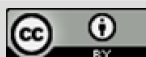
- 14- <https://ria.ru/>
- 15- <https://www.gazeta.ru/>
- 16- <https://www.irna.ir/>
- 17- <https://www.isna.ir/>

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Aliyari Shorehdeli Mahboubeh / Mohammadi Mohammad Reza / Ghazvinian Sahar (2023). CONTRASTIVE ANALYSIS OF SYNTACTIC MODELS OF RUSSIAN AND PERSIAN POLITICAL INTERNET NEWS HEADLINES. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 11(1), 145-167.

DOI: 10.52547/iarll.21.8

URL: <https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/247>



تحلیل مقابله‌ای مدل‌های نحوی تیتراخبار سیاسی اینترنتی روسی و فارسی

محبوبه علیاری شوره دلی^{۱*}دانشیار گروه زبان روسی، دانشگاه تربیت مدرس،
تهران، ایرانمحمد رضا محمدی^۲دانشیار گروه زبان روسی، دانشگاه تربیت مدرس،
تهران، ایرانسحر قزوی نیان^۳کارشناس ارشد زبان روسی، دانشگاه تربیت مدرس،
تهران، ایران.

(تاریخ دریافت: اوت ۲۰۲۲؛ تاریخ پذیرش: دسامبر ۲۰۲۲)

چکیده

در حال حاضر با توجه به توسعه روابط سیاسی ایران و روسیه و افزایش ترجمه‌های اخبار سیاسی، ضرورت انجام پژوهشی که در آن ویژگی‌های زبانی تیتراخبار به زبان روسی و فارسی بررسی شود، کاملاً احساس می‌شود. در این پژوهش قصد داریم بر اساس ۳۰۰ تیترا خبری روسی و فارسی جمع‌آوری شده از چهار پایگاه خبری «ایرنا»، «ایسنا»، «ریانوستی» و «گازتا.رو» در بازه زمانی ۲۱-۲۷ آوریل ۲۰۲۱، مدل‌های نحوی تیتراخبار خبری سیاسی را در زبان‌های روسی و فارسی با هم مقایسه کنیم. نوآوری این پژوهش در این است که برای نخستین بار مدل‌های نحوی تیتراخبار سیاسی به صورت تطبیقی بر اساس داده‌های روسی و فارسی بررسی می‌شود. نتایج این پژوهش نشان می‌دهد فراوانی استفاده از گروه‌واژه در تیتراخبار خبری فارسی بسیار بیشتر از زبان روسی است و در برخی موارد به هنگام ترجمه تیتراخبار جمله‌ای روسی به زبان فارسی می‌توان هم از گروه‌واژه و هم از جمله استفاده کرد. از میان ساختارهای نحوی، تیتراخبار خبری که جمله ساده به شمار می‌روند در هر دو زبان از بسامد بالایی برخوردارند.

واژگان کلیدی: تیتراخبار، اخبار سیاسی اینترنتی، مدل نحوی، زبان روسی، زبان فارسی.

- * نویسنده مسئول
نوع مقاله: علمی - پژوهشی
1. Email: m.aliyari@modares.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0002-9624-8099>
 2. Email: mrmoham@modares.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0002-2547-972X>
 3. Email: s.ghazvinian@modares.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0003-0018-6055>